

文章编号:1005—0523(2007)06—0166—03

英汉习语中的文化差异

胡华芳¹, 戴海红²

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013; 南昌航空大学 外国语学院, 江西 南昌 330063)

摘要: 习语是语言长期使用的结果, 文化内涵的精髓, 能清楚地反映出一个民族文化的特色. 语言是文化的载体和表现形式, 语言受文化的制约. 本文通过英汉习语从风俗习惯、地理环境等方面进行文化对比, 揭示两种文化的差异.

关键词: 习语; 文化; 差异

中图分类号: H12

文献标识码: A

1 引言

文化是人类社会赖以生存和发展的基础, 人的物质生活和精神生活始终发生在特定的文化氛围中, 文化无所不存, 也无所不在. 文化与语言是密不可分的, 是天然形成的, 语言是文化的载体和表现形式, 语言还受文化的制约. 因此, 作为两种高度发达的语言, 英语和汉语都有大量极具本民族特色的习语, 反映出极其丰厚凝重的文化底蕴.

习语是语言长期使用的结果, 世界上凡是历史比较悠久的语言都包含大量的习语. 习语是人民大众在劳动中创造出来的, 与人和人生活的环境密切相关. 因此, 习语与一个民族的风俗习惯、地理环境、历史背景、宗教信仰、价值观念等方面有着不可分割的联系. 习语好比一面镜子, 能清楚地反映出一个民族文化的特色. 习语一般都运用恰当的比喻, 并能引起联想, 这种联想是有民族的现实环境和生活经验决定的.

汉语和英语都是世界上最丰富发达的语言, 它们各自的文化也是灿烂辉煌, 要实现语言的沟通、文化的分享, 就必须充分认识汉英两种语言在内部系统、语用条件上的差异, 充分认识到汉英两种文化在历史、宗教、习俗等方面的差异. 只有这样, 才能从容

跨越文化沟壑.

2 英汉习语中的风俗习惯差异

风俗习惯是一个民族在长期岁月中逐渐形成的文化意识的反映和表现, 民族风俗是丰富多彩的, 它构成了习语丰富的底蕴, 是习语赖以滋生并获得顽强生命力的深厚土壤, 许多习语就出自民俗.

汉语习语“小菜一碟”和英语习语 a piece of cake “一块蛋糕”都表示一件事情很容易. 在这种意义中, 汉语的“小菜”与英语的“蛋糕”都含有“容易(或轻松愉快)的事情”之意. 但在习语中, 两个民族对同一思想的表达采用的形式完全不同, 这与两国的饮食习惯有关系. 蛋糕是英国饮食文化中非常常见的一种食品, 英国人在日常生活中经常食用, 所以他们就用 a piece of cake 表示一件容易做的事情. 在中国, 蛋糕是近百年才出现在中国人的生活中, 一般只有在特殊节日才能吃到. 而小菜一直在中国人的生活中有重要地位, 吃一碟小菜对中国人来说易如反掌, 因此我们常用“小菜一碟”来形容一件事情很容易. 正是由于这种饮食风俗习惯的不同, 汉英习语在表达同一种源于饮食文化的意义时, 采用完全不同的形式.

“这里没什么油水了”和“他这个人到处揩油”这两个汉语习语, 对于以英语为母语的读者来说, 可能

只会理解其字面意义,即指称意义,而不会领会其联想意义。这是由于两国在饮食文化方面的差异所导致的。在饮食活动中,中国人好油,诸如:煎、炒、烧、焖、爆、炸、拌等烹饪技术样样离不开油,因此油就有了“令人垂涎的好东西”或“值得一取的东西”的内涵意义和情感意义。而油在以英语为母语的國家中却怎么也让人联想不到这一意义,因为它们的菜肴重清淡。而且在英语文化中人们认为油使人发胖而令人发腻。而下面这个英语习语 *Mary and her mother are as like as two peas*. 在中国人看来,可能只会理解其指称意义中国人怎么也不会由两个豌豆联想到两个相貌颇相似的人,也不明白把人比喻为豌豆有何趣味,甚至会认为这是对人的不敬或小瞧,所以不会赋予其联想意义。而在英语里却给人以逼真的形象感。这是由于民族文化的差异使人们对某些对象表现出特有的偏爱,具有不同的审美情趣。

3 英汉习语中的地理环境差异

文化离不开一定的自然地理环境,生活在不同的自然环境中的人 would 形成不同的文化。但是自然环境并不根据人类的文化来变化,地球向人类提供的条件和环境是独立进行的。它不受任何文化的影响。文化只能在自然环境条件下发展自己的能力,它是人类特有的适应生活环境的方式。任何文化的特点都离不开它所处的具体的地理环境。每种文化都因其地域、气候、环境的特点而具有不同的特征。

中国人居住在内陆地区,千百年来以农业为主,人与土地有着不可分割的联系,由于交通落后,他们基本处于封闭和半封闭状态,因而在思维方式上也趋向保守狭隘,团体意识较强而竞争意识淡薄。许多农谚就是他们长期农耕生活的提炼,因此也产生了许多与农耕有关的成语和习语,如:五谷丰登、顺藤摸瓜、瓜熟蒂落、良莠不齐、揠苗助长、春华秋实、根深蒂固、沧海桑田、十年树木、百年树人、依葫芦画瓢、水到渠成等等。

英国是个岛国,为了生存,不得不与气候恶劣的海洋环境抗争。在征服自然的过程中,形成了许多源于航海或与捕鱼业有关的习语,如: *weather (ride out) the storm* (安然度过了风暴); *know (learn) the rope* (熟悉内幕) 一个有经验的水手熟悉船上所有用来挂帆的绳子; *raise the wind* (筹钱) 航海离不开和风打交道。特别是在帆船时代,没有风是无法航行的,因此出现 *raise the wind* (找风) 这一短语。后来人们用这一

短语转喻“筹钱”。没风出不了海,没钱也办不了事。 *a big fish in a little pond* (小池塘里的大鱼) 这条习语的比喻意义是在“小范围内出名的人;矮子中的巨人”。 *The best fish swim near the bottom*. (好鱼居水底) 这条谚语的比喻意义是“有价值的东西不会轻易得到”。 *all at sea* (不知所措) 船在海上失去控制,随风漂流,以至船上的人都不知身在何方。现在这一习语表示“不知所措”的意思。 *Never offer to teach fish to swim*. (不要教鱼儿游泳。) 这条谚语的比喻意义是“不要在内行人面前卖弄自己”。相当于汉语谚语“不要班门弄斧”。

4 英汉习语中的动物文化差异

由于不同语言的人们生活的具体自然环境不同,并受不同的宗教、历史的影响,对动物也往往赋予各种不同的寓意。比如:龙(dragon) 在反映中西文化的差异方面是一个典型。“龙”在汉语中象征着吉祥尊贵、威严和力量。与英文中邪恶凶残的 dragon 形成了鲜明的对比。中国人称自己为龙的传人。龙在古代是汉民族的图腾物,是神的化身。在封建社会,龙是帝王的象征,历代皇帝都把自己称为“真龙天子”。民间有赛龙舟、舞龙狮等活动。因此关于龙的成语也有许多,诸如“望子成龙、生龙活虎、龙腾虎跃、龙飞凤舞、龙腾虎跃、龙凤呈祥、龙行虎步、望子成龙、龙争虎斗、车水马龙、群龙无首、龙蟠虎踞”。甚至现如今,我们用“腾飞的巨龙”来形容我们自己的国家。西方人则认为龙是邪恶凶残有鳞的怪兽。公元700年盎格鲁-萨克逊人在关于“奥武尔夫”事迹的叙事诗中,主人公奥武尔夫打败妖怪格化代尔后,与恶龙展开殊死搏斗,最后同归于尽。在西方文化中,dragon 是邪恶的代表,是一种狰狞的怪兽,是恶魔的化身。《圣经》中撒旦被称为 dragon。在西方国家中,称凶暴的女人为 dragon,如: *She is a real dragon, you'd better keep away from her*. (她是凶狠的母夜叉,最好离她远点)。因此,由于中西文化的差异使同一动物词有不同的内涵,给人带来的联想截然不同。所以,把“亚洲四小龙”译成“Four tigers”,而不是“Four dragons”。

西方人特别喜欢宠物,而狗与猫是西方人在有关动物的成语中,出现频率比较多的,如: *cat and dog life* (经常吵闹的生活); *dress like a dog's dinner* (穿着极其讲究); *love me, love my dog* (爱我就爱我的狗即爱屋及乌)。中国人也喜欢狗,但狗在汉成语中往往是贬义的,如:狗血喷头、狗仗人势、狗尾续貂、狗急

跳墙、狗拿耗子、狐群狗党等。

类似的动物还有凤凰(phoenix)。在中国传统文化中凤凰是一种神异的动物,是百鸟之王,人们用“凤凰”比喻“皇后”。所以在汉语中“凤凰”象征“吉祥”。然而英语中 phoenix 寓意“纯洁”,还有“再生、复活”的涵义。如 Religion, like a phoenix, has been resurrected from the ashes of the war. (宗教就像凤凰一样,在战争的灰烬中又复活了)。

英汉两种语言中,由习语所表现出来的各种动物的文化意义不同的还有很多。如:猫头鹰中国俗称“夜猫子”,它意味着灾难、死亡,而西方人却把它看作智慧的象征。“夜猫子”在中国人的传说中,被当作是邪恶的象征,尤其在中国北方,被称为“夜猫子”的猫头鹰,简直就是一种凶兆,和吉祥全然无缘。英语中有 as wise as an owl (像猫头鹰一样聪明)这样的说法,表明西方人把 owl 象征“狡猾”、“机警”、“聪明”。在儿童读物和漫画中,猫头鹰通常很严肃、很有头脑。禽兽间的争端要猫头鹰来裁判,紧急关头找猫头鹰求教。而又比如:山羊在汉语中可代表“博学之人”,幼儿园的小朋友都知道老山羊爷爷很有学问;而 goat 在英语中含有“好色的不正经的男子”的文化内涵。再比如,“熊”在中国人和西方人头脑中产生的联想意义更是大相径庭。中国人一谈到与“熊”有关的词汇就会想起“窝囊、没本事”等文化内涵,如“瞧他那个熊样儿”、“真熊”等贬义词。而在英语口语中 bear 可形容有“特殊才能的人”,如: He is a bear at maths. 他是个数学天才。由此可见,同一动物词在不同的文化背景里给人带来的联想截然不同。

对中国人来说,蝙蝠是吉祥、健康、幸福的象征。这些联想是来自蝙蝠的名称——“蝠”与“福”同音。

有些图画或图案把蝙蝠和鹿画在一起,颇受欢迎,因为“福鹿”读起来同“福禄”一样,象征吉祥和幸福。西方人对 bat (蝙蝠)却无好感,通常联想到坏特征。英语中有 as blind as a bat (瞎得跟蝙蝠一样,眼力不行,有眼无珠), crazy as a bat (疯得像蝙蝠), He 's a bit batty. (他有点反常), have bats in the belfry (发痴、异想天开)。提到蝙蝠,人们就会想到丑陋、凶恶、吸血动物的形象。这也许因为吸血蝙蝠的缘故。所以,西方人对蝙蝠是又怕它,又讨厌它。

5 结语

中西方文化的差异和冲突无处不在,无时不在。语言和文化是密不可分的,语言即是文化的重要组成部分,也是文化的载体,二者息息相关。所以我们在学习英语的过程中,必须认真学习每一种语言现象所折射出的文化内涵。而习语就是文化内涵的精髓。只有弄清习语的真实内涵,才不会在交流中产生误解,造成不必要的麻烦。

参考文献:

- [1] 曹容. 汉英动物词汇的文化内涵比较[J]. 康定民族师范高等专科学校学报, 2005, (10): 79—83.
- [2] 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化—英汉语言文化对比[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [3] 顾嘉祖, 陆升. 语言与文化[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- [4] 胡海青. 英汉习语文化差异的解读[J]. 浙江工商职业技术学院学报, 2005, (10): 89—90.
- [5] 蒋磊. 英汉习语的文化对照与对比[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2000.

Cultural Difference between English and Chinese Idioms

HU Hua-fang¹, DAI Hai-hong²

(1. School of Foreign Language, East China Jiaotong University, Nanchang 330013;

2. School of Foreign Language, Nanchang Hangkong University, Nanchang 330063, China)

Abstract: Idioms are the result of frequent use of language and essence of cultural connotation, reflecting the characteristics of national culture. Language is the vehicle of culture and is restricted by culture. This paper compares and reveals cultural difference between English and Chinese idioms in terms of customs, geography and so on.

Key words: idioms; culture; difference